

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ПИЩИ В КОЛУМБИЙСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

А. М. Синицына

Российский университет дружбы народов

SEMANTIC FEATURES OF LANGUAGE UNITS WITH THE SEMANTIC COMPONENT 'FOOD' IN THE COLOMBIAN NATIONAL VARIATION OF SPANISH

A. M. Sinitsyna

Russian University of Friendship of Nations

Поступила в редакцию 30 января 2019 г.

Аннотация: в статье рассматривается взаимодействие языка и культуры на примере языковых единиц разного типа с компонентом пищи в колумбийском национальном варианте испанского языка. Особое внимание уделяется семантическим особенностям лексем и фразеологических единиц в диалекте пайса, характеризующих быт и культуру колумбийцев, проживающих в регионах Кофейной Оси.

Ключевые слова: алиментарный код, колумбийский национальный вариант испанского языка, диалект, фразеологическая единица, лексема.

Abstract: the article deals with the symbiotic relationship between language and culture. It is aimed at describing various types of language units that include a semantic component of 'food' in the Colombian national variation of Spanish. Special attention is paid to lexical and phraseological units of the paisa dialect which characterizes the life and culture of the inhabitants of the Coffee Axis region. The research is carried out by implementing semantic analysis of the aforementioned lexical and phraseological units collected through examinations of dictionaries of different types and text corpora, as well as surveying Colombian native speakers. As a result, we have identified the most important culturally bound food concepts of the Coffee Axis territory of Colombia. These are Indian corn (maize), potato, baked goods and coffee, the latter from which the studied region is named. The results of the research can be applied in academic study connected with intercultural communication to prevent and overcome possible communicative difficulties and failures. The deduction brought forth by the analysis in this article posits that it is necessary to continue studying the nutritional code of Colombia for the reason that different parts of the country have their own food concepts which greatly influence its linguistic worldview, and thus, the language of its inhabitants.

Key words: nutritional code, Colombian national variation of Spanish, dialect, phraseological unit, lexeme.

Одной из фундаментальных областей культуры, формирующих представления народа о мире, является пища, поскольку специфика питания оказывает существенное воздействие на физиологию и психологию человека. Являясь изначально частью природы, пища превращается в продукт человеческой деятельности, а ритуалы приема пищи становятся носителем семантики, превращаясь в национальный алиментарный код [1].

Как справедливо отмечает Е. М. Кирсанова, несмотря на универсальность биологической основы алиментарного кода, его становление как социокультурного феномена контролируется обществом. Например, если представитель британского среднего класса считает допустимым в кругу незнакомых людей или коллег «пропустить стаканчик», то совместный прием пищи для него – привилегия семьи, близких друзей и почетных гостей [2, с. 19–20]. Носители североамериканской и многих западноевропейских культур воспринимают перерыв на кофе как

краткосрочную паузу; для колумбийцев, особенности алиментарного кода которых рассматриваются в данной статье, выпить чашечку кофе, напротив, означает качественно провести время с друзьями или родными, в непринужденной беседе обсудить текущие вопросы.

Выделение и изучение универсального и специфичного в национальном алиментарном коде, в первую очередь, возможно через язык, который отражает пищевые привычки народа. Для стран Латинской Америки особый интерес представляет рассмотрение данного вопроса в рамках межвариантной диалектологии, поскольку национальные варианты испанского языка здесь характеризуются диалектальной дробностью. Так, Колумбия делится на 32 департамента, каждый из которых имеет собственные традиции питания. Глобализация в стране происходит медленно, люди не спешат расставаться со своими обычаями, что также влияет на специфику местной речи.

Необходимо подчеркнуть, что выявление лексико-семантических характеристик как национального варианта языка в целом, так и его диалектов невозможно без анализа как отдельных лексем, так и фразеологических единиц (далее – ФЕ) разных типов, поскольку именно фразеология придает каждому варианту уникальные, неповторимые черты и оттенки. Таким образом, в настоящей статье рассматриваются прагмасемантические особенности языковых единиц (лексем и ФЕ на их основе) с алиментарным компонентом в колумбийском национальном варианте испанского языка. Через кухню мы попытаемся проследить привычки и пристрастия колумбийцев в еде, определить место, которое занимают определенные продукты, блюда и напитки в культуре Колумбии. Для анализа был выбран регион Пайса (*Paisa*), включающий департамент Антьокия и зону так называемой Кофейной Оси, или Кофейного Треугольника (*Eje Cafetero*) – штаты Киндио, Рисаральда и Кальдас.

В ФЕ национального варианта испанского языка Колумбии доминируют названия бобовых – кукуруза/маис (*maíz*), рис (*arroz*), бобы (*fríjoles*), а также картофеля (*papa*), батата (*batata*) и разновидность банана (*plátano*). Указанные продукты присутствуют во многих национальных блюдах. Как отмечает Н. М. Фирсова, наиболее ярким отражением национально-специфического алиментарного кода является лексема *maíz* [3]. Именно маис, например, выступает главным ингредиентом кукурузного супа-пюре «мачоррусьо» (*machorrucio*) – визитной карточки Пайса.

Приведем несколько примеров наиболее частотных ФЕ с компонентом *maíz*, встречающихся в разговорной речи колумбийцев [4, с. 102–103]:

1) *darle a uno maíz tostado* (букв. «дать кому-л. поджаренный маис») – воздать кому-л. по заслугам, поквитаться с кем-л.¹;

2) *echarle maíz a la pava* (букв. «бросить маис индюку») – хвастаться, выхваляться;

3) *salir del maíz picado* (букв. «выйти из измельченной кукурузы») – выйти из трудного положения.

Некоторые из указанных фразеологизмов употребительны и в других латиноамериканских странах. Так, в прессе Гондураса можно найти примеры актуализации ФЕ *salir del maíz picado* в приведенном значении (1). В других случаях ФЕ, типичная для Колумбии, может являться частью более сложного фразеологизма, приобретая иное значение. Материалы форума лингвистического сайта www.word-reference.com свидетельствуют о том, что ФЕ *echarle maíz a la pava* в Гватемале означает «добиваться упорным трудом» и, в отличие от испанского языка Колумбии, положительно окрашена (2):

(1) *Hay que salir del maíz picado. Por eso madrugué para ser la primera en la urna...», dijo doña María Cristina García Gonzales, de 75 años.* («Нужно выходить из трудного положения. Поэтому я очень рано встала, чтобы быть первой на избирательном участке...», – сказала донья Мария Кристина Гарсия Гонсалес, 75 лет.) [5]

(2) *Mi papá tiene un dicho: «Échale más maíz a la pava, que mientras más come más caga». ... quiere decir algo así como que siempre pon tu mejor esfuerzo y échale ganas para tener mejores resultados o más ganancias.* (У моего отца есть присказка: «Бросай маис индюку, чем больше он ест, тем больше испражняется». ... этим он хочет сказать, что нужно всегда прикладывать максимум усилий и упорно трудиться, чтобы получить лучший результат или большую прибыль.) [6]

Другим основополагающим продуктом для блюд Пайса является рис, в изобилии выращиваемый в данном регионе. Наряду с бобами (*fríjoles*), он входит в состав типичного для региона сытного завтрака «калентадо» (*calentado*). Культурологический словарь диалекта пайса называет его частью приема пищи настоящего «мясника» или «хищника», что в контексте вызывает ассоциации с брутальным, сильным мужчиной:

(3) *A la hora de un desayuno trancado, se revolvían los frijoles de la vispera con arroz, para deleite de paisamenta. En el desayuno de los carniceros, es sacramental el calentado.* (Для «мощного» завтрака и услаждения вкуса пайса обжаривали замоченные накануне бобы вместе с рисом. Калентадо – неотъемлемая часть завтрака «настоящего мясника».) [7, с. 43]

В связи с тем, что рис является сытным продуктом и используется во многих блюдах региона, неудивительно, что фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *arroz* («рис»), несут в себе семантику множественности, большого количества (примеры взяты из [4]):

¹ Здесь и далее перевод ФЕ, определений и примеров наш.

- *Pover como arroz* (букв. «ллет как рис») – лить как из ведра (о сильном дожде);
- *tener algo como arroz* (букв. «иметь что-л. как риса») – иметь в изобилии;
- *haber comido arroz con perico* (букв. «съесть рис с попугаем») – разговориться, разболтаться.

В ряду базовых продуктов алиментарного кода колумбийцев огромное значение имеет картофель. Сегодня такие блюда, как *papas chorreadas* (отварной картофель в сырном соусе с поджаренным луком и томатами), *papas rellenas* (картофель, фаршированный мясом и рисом), *papas en chupe* (дольки отварного картофеля в сливочно-сырном соусе с куркумой) [8], в Колумбии являются неотъемлемой частью стола, а ФЕ с «картофельным» компонентом – неотъемлемой частью речи. У человека, попавшего в сложную ситуацию, «подгорает картошка» (*las papas queman*), большая проблема – это *papa caliente* (букв. «горячая картошка»), а отзывчивый человек – *buena papa* (букв. «хорошая картошка») [Ibid.], хотя для последней характеристики используется и сравнение *más bueno que el pan* (букв. «добрее, чем хлеб»).

Привычного для европейцев хлеба (*pan*) в Колумбии почти нет (исторически хлеб был очень дорогим), и такое распространенное в Испании выражение, как *ganar el pan* («зарабатывать на хлеб») в Колумбии звучит как *ganar la arepa* (букв. «зарабатывать на лепешку»). Именно пресные (чаще – кукурузные) лепешки заменяют здесь хлеб. Призывая человека быть благоразумным, особенно если дело касается денег, колумбийцы используют поговорку *Arepa que no se voltea se quema* (букв. «лепешка, которую не переворачивают, подгорает»).

Жители Пайса дорожат своим хлебом и, чтобы не пропала даже черствая лепешка, придумали необычное блюдо – булочки «мигас» (*migas de arepas*). Словарь Дж. Велеса Урибе дает следующее определение «мигас» (букв. «мякиши»): *uno de los platos paisas más exquisitos, que se hace a partir de las arepas viejas, deshechas y remojadas en leche, con hogao y huevos pericos* (одно из наиболее изысканных блюд, которое делается из старых лепешек; их крошат и размачивают в смеси из молока, взбитого с яйцами, и «огао» – масле на основе растительного или животного жира с луком и томатами) [7, p. 91].

Особое распространение «арепас» получили в колумбийском штате Антьокия. Такую лепешку можно есть с сыром, маслом или мясом. Существует несколько видов лепешки «арепа» – *arepa delgadita* (белая, плоская, с темными вкраплениями), *arepa redonda* (круглая), *arepa de chocolate* (желтого цвета) и др. [8]. В отличие от русского языка, в Колумбии не хлеб, а «лепешка всему голова» (*la arepa es la cabeza de todo*).

Часто, чтобы понять ассоциативное мышление колумбийцев, важно четко представлять разницу

между видами лепешек. Например, характеризуя пухлого ребенка, житель Пайса может назвать его лицо «лепешечкой», однако лексема *arepa* для этого не используется:

(4) *A los muchachitos muy carirredondos se les dice “Qué carepanocha tan avisgado”. Ya aquí el aderezo que nunca falta: “Cómo está de grande este muchacho!!”* (Круглолицым мальчикам говорят: «Какой умненький пухлячок (букв. “лепешечка”»)). И добавляют (что никогда не бывает лишним): «Как же вырос этот парень!») [7, p. 98]

В примере 4 актуализирована лексема *panocha*, которая в диалекте пайса существует для обозначения большой и толстой сладкой лепешки из кукурузной муки, обжаренной во фритюре. Использование данного слова (здесь – с приставкой *so* значением усиления) несет положительную коннотацию. Необходимо также отметить, что лексема *panocha* может иметь и обценное значение, существующее в большинстве стран Латинской Америки, включая Колумбию [9], и, следовательно, требует осторожности в употреблении.

Знание разницы между видами того или иного продукта для понимания смысла ФЕ важно и в случае с овощами и фруктами. Почему, например, полного человека скорее назовут *banana* или *batatón* (*tener bananas* (букв. «иметь бананы») и *ser batatón* (букв. «быть бататом / сладким картофелем») означает «быть толстым»), а не *plátano* и *papa*? Все дело в размерах и формах.

Многие названия овощей и фруктов, произрастающих в Колумбии, являются для русского языка безэквивалентной или малоупотребительной лексикой, ввиду отсутствия соответствующих культурных реалий. Тем временем авокадо (*aguacate*), папайя (*papaya*), гуанабана (*guanabana*), гуава (*guayaba*) являются неотъемлемой частью многих колумбийских фразеологизмов, представляющих трудности для понимания носителями других культур (примеры взяты из [4]):

- *no dar papaya* (букв. «не давать папайю») – «быть начеку»;
- *ser una guanabana* (букв. «быть гуанабаной») – «быть замечательным»;
- *ser pelea de toche con guayaba madura* (букв. «борьба птицы точе со спелой гуавой») – «нервный бой»;
- *tener el alma empavonada de aguacate* (букв. «иметь душу, покрытую авокадо») – «быть высокоморальным, правильным до мозга костей»;
- *no sea tan aguacate* (букв. «не будь таким авокадо»): 1) «не трус»; 2) «соображай быстрее» и т. д.

Одно из центральных мест в колумбийской культуре питания в целом и особенно в регионе Пайса занимает кофе. В Колумбии крепкий черный кофе в

маленьких чашечках называют *tinto*, в отличие от кофе с молоком (*café*), хотя в последние годы слово *tinto* колумбийцы используют для обозначения кофе как такового. Кроме того, в диалекте пайса существуют лексема *tragos* – чашка кофе с сахаром, которую можно выпить сразу после пробуждения, до завтрака, и фразеологизм *tomarse sus traguitos* – «заморить червячка» (букв. «выпить свои глоточки»).

Горячий и ароматный кофе без сахара помогает начать любой разговор и действие, поэтому такие коммуникативные клише, как *¿Tomamos un tinto?* («Выпьем кофе?»), *¿Tinto o qué?* («Ну что, кофе?»), означают приглашение к неспешной, приятной беседе. При заказе кофе часто используются разговорные клише с диминутивами: *¿Me vende un "tintico" por favor?* («Продадите мне кофейку?») или *Tráeme un dedito de tinto. Mejor medio* («Принесите мне кофе на полпальчика. Лучше среднего»). Подобные факты языка также свидетельствуют об особом восприятии колумбийцами своего национального напитка, поскольку демонстрация уважения или почтения является одной из основных функций диминутивов в латиноамериканских культурах.

В данной статье были рассмотрены лишь некоторые слова и фразеологизмы (включая пословицы, поговорки и коммуникативные клише) колумбийского национального варианта испанского языка, иллюстрирующие алиментарный код жителей Колумбии (в частности – региона Пайса). Территориальные, исторические, этнографические особенности и условия составляют основу формирования алиментарного кода в разных культурах и их отражения в соответствующих языках, национальных вариантах одного языка и даже территориальных диалектах одного варианта. Приведенные примеры позволяют предположить, что исследование концепта «пища» в испаноязычных культурах представляет большой интерес для лингвокультурологических исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Lévy-Strauss C. *The Raw and the Cooked* / C. Lévy-Strauss. – Chicago : The University of Chicago Press, 1969. – 387 p.
2. Кирсанова Е. М. Прагматика единиц семантического поля «ПИЩА» : системный и функциональный аспекты : на материале русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук / Е. М. Кирсанова. – М., 2009. – 294 с.

Российский университет дружбы народов
Синицына А. М., аспирант кафедры иностранных языков
E-mail: anna.m.sinitsyna@gmail.com

3. Фирсова Н. М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах / Н. М. Фирсова. – М. : URSS, 2012. – 178 с.

4. Monroy S. M. *Lexicón de fraseología del español de Colombia* / S. M. Monroy. – Bogotá : Instituto Caro y Cuervo, 1996. – 224 p.

5. Conducta de altura entre los aspirantes // *La Prensa*, 30.11.2009. – Mode of access: <http://www.laprensa.hn/honduras/535843-97/conducta-de-altura-entre-los-aspirantes/>

6. Лингвистический форум Wordreference. – Режим доступа: <https://forum.wordreference.com/threads/modismos-idioms.34796/>

7. Vélez Uribe J. *Lenguaje Paisa* / J. Vélez Uribe. – Armenia : Universidad de Quindío, 1998. – 232 p.

8. Moreno Blanco L. *Diccionario de voces culinarias* / L. Moreno Blanco. – Bogotá : Universidad Externado de Colombia, 2008. – 246 p.

9. Электронный словарь испанского языка в странах Латинской Америки Asihablamos. – Режим доступа: <http://www.asihablamos.com/> www.significado/palabra/panocha

REFERENCES

1. Lévy-Strauss C. *The Raw and the Cooked*. Chicago: The University of Chicago Press, 1969. 387 p.
2. Kirsanova E. M. *Pragmatics of units of the semantic field "FOOD": aspects of system and function: on the material of Russian and English languages* [Pragmatika edinitis semanticheskogo polya "PISHCHA": sistemnyj i funktsional'nyj aspekty: na material russkogo i anglijskogoazykov]. Dissertation. Moscow, 2009. 294 p.
3. Firsova N. M. *Spanish language and culture in Spanish-speaking countries* [Ispanskij yazyk i kul'tura v ispanoyazychnykh stranakh]. Moscow: URSS, 2012. 178 p.
4. Monroy S. M. *Lexicón de fraseología del español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1996. 224 p.
5. Conducta de altura entre los aspirantes. *La Prensa*, 30.11.2009. Available at: <http://www.laprensa.hn/honduras/535843-97/conducta-de-altura-entre-los-aspirantes/>
6. *Linguistic forum Wordreference*. Available at: <https://forum.wordreference.com/threads/modismos-idioms.34796/>
7. Vélez Uribe J. *Lenguaje Paisa*. Armenia: Universidad de Quindío, 1998. 232 p.
8. Moreno Blanco L. *Diccionario de voces culinarias*. Bogotá: Universidad Externado de Colombia, 2008. 246 p.
9. *Electronic dictionary of Spanish language in Latin-American countries Asihablamos*. Available at: <http://www.asihablamos.com/> www.significado/palabra/panocha

Russian University of Friendship of Nations
Sinitsyna A. M., Post-graduate Student of the Foreign Languages Department
E-mail: anna.m.sinitsyna@gmail.com